

# 14.-20.6. 2021

JÄLKIIÄ MARRASKUUSTA TRACES FROM NOVEMBER

[www.liikkeellamarraskuussa.fi](http://www.liikkeellamarraskuussa.fi)

## Jälkiä marraskuusta. Liikkeellä marraskuussa. Tervetuloa 14.-20. kesäkuuta!

Kesä on täällä! Kutsumme sinut Liikkeellä marraskuussa -festivaalin toiseen osaan 14.-20. kesäkuuta. Tervetuloa poikkeukselliseen versioon festivaalitamme, joka alkoi marraskuussa 2020 ja leviittäytyy nyt ajassa sekä tilassa – Jälkiä marraskuussa muotoutuu jäljiksi marraskuusta.

Poikkeuksellisella festivaalillamme, esittelemme teokset seuraavilta taiteilijoilta: **Sheena McGrandles, Nada & Co, Giuseppe Chico & Barbara Matijević** ja **Frédéric Gies & Weld Company**.

Tapahtumaviikko alkaa 14. kesäkuuta Sheena McGrandlesin teoksella *Figured*, kun hän yhdessä tiiminsä kanssa asettaa ison seinän keskellä puistoa. Kaksi hahmoa muovautuu uudelleen liikkuen seinän edessä, edestakaisin, leikaten, kääntäen, takaisin kelaten. Jatkuva sekasorto heijastuu heidän kehoillaan, tällä kertaa ulkona.

Nada & Co:n sekä Giuseppe Chicon ja Barbara Matijevićin teokset esitetään 10 henkilön yleisölle kerrallaan, intiimissä ja siten hyvin erityisessä ympäristössä.

Meillä on suuri kunnia esittää Frédéric Giesin & Weld Companyn *Tribute* jälleen erikoisversiona. Marraskuisen *Tribute – the library version* jälkeen pääset kokemaan *Tribute – the outdoor version* nyt yhdeksän tanssijan kera.

Keskustelutilaisuudet Soup Talks järjestetään Eläintarhan huvilan olohuoneessa tiistaina 15.6., perjantaina 18.6., lauantaina 19.6. sekä sunnuntaina 20.6., aina kello 12. Jokaisen keskustelun moderoi Helsingissä asuva taiteilija.

Kaikki on valmista. Puuttuu enää teidän varauksenne ja että löydätte takaisin nauttimaan ja keskustelemaan teoksista, jotka olemme luvanneet teille esittää jo pitkään.

Tervetuloa!

## Traces from November. Moving in November. June 14 – 20, a very warm welcome!

Summer is in the air! We invite you to the second part of Moving in November from June 14th to 20th. Welcome to a special edition of a festival that started in November 2020 and spills out over time and space, transforming from Traces in November to Traces from November.

A special edition, presenting the pieces of **Sheena McGrandles, Nada & Co, Giuseppe Chico & Barbara Matijević** and **Frédéric Gies & Weld Company**.

The event opens on the 14th with *Figured* as Sheena McGrandles and her team place their set, a large wall, in the middle of a park. Two figures re-edit themselves across a wall, back and forth, cut, reverse, re-wind, a constant disruption performed on their bodies along a large wall, situated this time on an outside stage.

The pieces of Nada & Co and Giuseppe Chico & Barbara Matijević, will be presented with a reduced capacity of 10 spectators at a time, in an intimate and hence very special setting.

We have the big pleasure to present *Tribute* by Frédéric Gies & Weld Company in another special version. After *Tribute – the library version*, you can now discover the piece as *Tribute – the outdoor version*, this time with all nine dancers.

The Soup Talks will happen in the living room of Villa Eläintarha, on Tuesday 15th, Friday 18th, Saturday 19th and Sunday 20th, each time at noon. Hosted by Helsinki-based artists.

All is set. We are only missing your reservations, and seeing you back in these spaces, to enjoy and discuss the pieces that we have been promising to bring to you since a while.

Welcome!

## A I K A T A U L U / S C H E D U L E

### 14.6. MAANANTAI/MONDAY

18 & 20	<b>Kafé Koma</b>	<b>Tim Etchells</b> THE SHOW ongoing until 15.11.
	<b>Ooppera Amfiteatteri</b>	<b>Sheena McGrandles</b> FIGURED

### 15.6. TIISTAI/TUESDAY

12	<b>Villa Eläintarha</b>	<b>Soup Talks: Sheena McGrandles</b> Hosted by Maria Saivosalmi
----	-------------------------	--

### 16.6. KESKIVIIKKO/WEDNESDAY

18	<b>Nukketeatteri Sampo</b>	<b>Nada &amp; Co.</b> The Voice of a City
----	----------------------------	--

### 17.6. TORSTAI/THURSDAY

10-17	<b>Eskus</b>	<b>Esther Severi</b> Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
18	<b>Nukketeatteri Sampo</b>	<b>Nada &amp; Co.</b> The Voice of a City
19	<b>Koko Teatteri</b>	<b>Giuseppe Chico &amp; Barbara Matijević</b> Forecasting

### 18.6. PERJANTAI/FRIDAY

10-17	<b>Eskus</b>	<b>Esther Severi</b> Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
12	<b>Villa Eläintarha</b>	<b>Soup Talks: Barbara Matijević</b> Hosted by Jenni-Elina von Bagh
18	<b>Nukketeatteri Sampo</b>	<b>Nada &amp; Co.</b> The Voice of a City
19	<b>Koko Teatteri</b>	<b>Giuseppe Chico &amp; Barbara Matijević</b> Forecasting

### 19.6. LAUANTAI/SATURDAY

10-17	<b>Eskus</b>	<b>Esther Severi</b> Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
12	<b>Villa Eläintarha</b>	<b>Soup Talks: Nada &amp; Co.</b> Hosted by Janina Rajakangas
18	<b>Nukketeatteri Sampo</b>	<b>Nada &amp; Co.</b> The Voice of a City
19	<b>Tapiola Amfiteatteri</b>	<b>Frédéric Gies &amp; Weld company</b> Tribute – The outdoor version

### 20.6. SUNNUNTAI/SUNDAY

10-17	<b>Eskus</b>	<b>Esther Severi</b> Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
12	<b>Villa Eläintarha</b>	<b>Soup Talks: Weld company</b> Hosted by Liisa Pentti
14 & 18	<b>Nukketeatteri Sampo</b>	<b>Nada &amp; Co.</b> The Voice of a City

### 21.6. MAANANTAI/MONDAY

10-17	<b>Eskus</b>	<b>Esther Severi</b> Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
-------	--------------	---

## LIPUT & TURVALLISUUS / TICKETS & SAFETY

**Liput**  
Jälkiä marraskuusta ohjelmiston lipunmyynti ja ilmoittautuminen tapahtuu oman lippukauppanne kautta, jonka löydät [täältä](#).

HUOM! Joihinkin esityksiin ja tilaisuuksiin osallistuminen on ilmaista mutta pyydämme silti ilmoittautumaan ennakkoon, jotta voit varmistaa paikkasi yleisössä.

**Turvallisuusohjeet**  
Turvallisesti yhdessä – Miten luomme festivaalista yhdessä mahdollisimman turvallisen

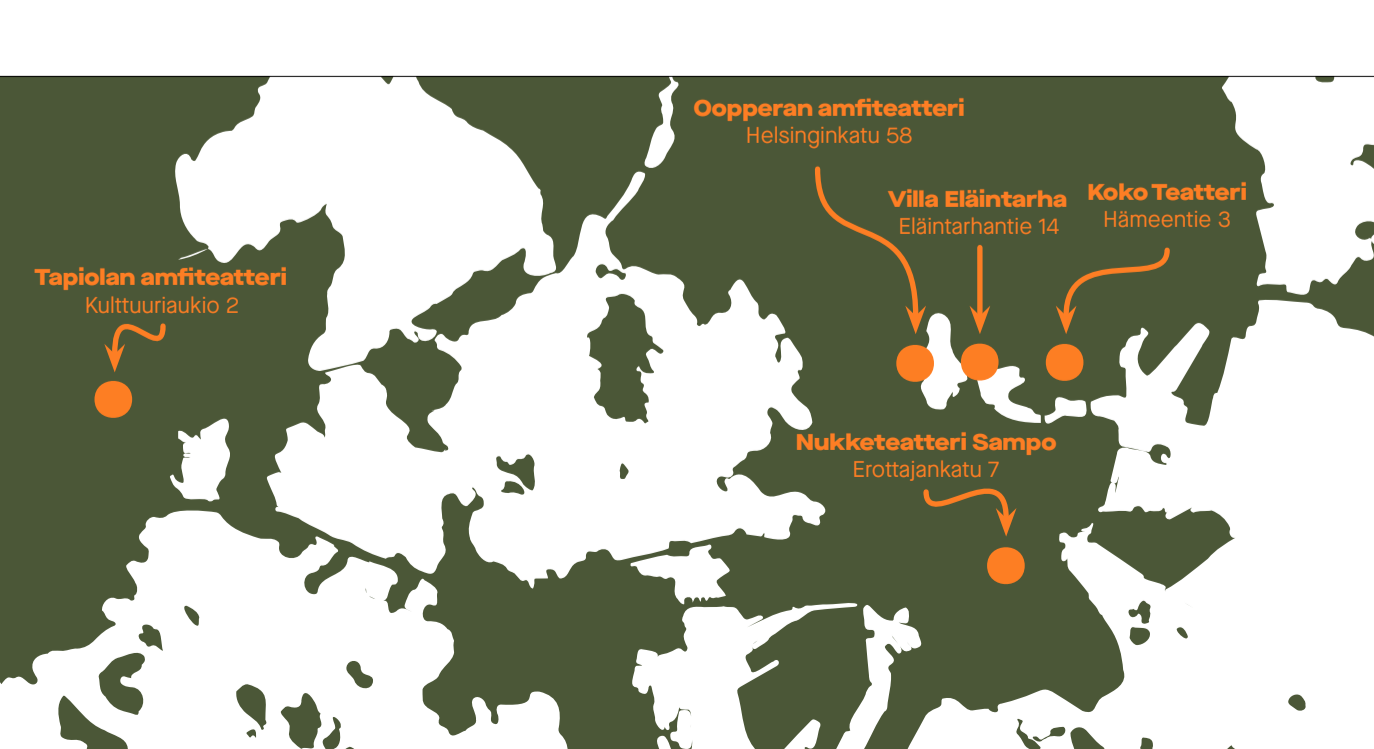
Elämme poikkeuksellista aikaa ja tapahtumiin osallistuminen voi herättää monenlaisia huolia. Haluamme osaltamme huolehtia, että kaikilla on mahdollisuus tulla turvallisesti ja rauhallisin mielin Liikkeellä marraskuussa -festivaalille. Lue lisää festivaalin turvallisuusohjeissa nettisivuilla: [liikkeellamarraskuussa.fi/turvallisuusohjeet](http://liikkeellamarraskuussa.fi/turvallisuusohjeet)

**Tickets**  
Ticket sale and registration for Traces from November program happens through our own ticket shop, you can find it [here](#).

NOTE! Some performances or events will be free of charge. However, to guarantee yourself a place, please register in advance.

**Safety guidelines**  
Safely together – How can we together make the festival experience as safe as possible

We live in strange times and attending events might understandably bring up worries and questions. We want to do our best to create as safe of a festival experience as possible, so that everyone has a possibility to attend the events with a calm mind. Read more in the Safety guidelines on the festival website: [movinginnovember.fi/safety-guidelines](http://movinginnovember.fi/safety-guidelines)



# O H J E L M A / P R O G R A M M E

## Sheena McGrandles

### FIGURED

14.6. / Oopperan Amfiteatteri

Kaksi hahmoa muovautuvat uudelleen liikkuen seinän edessä, edestakaisin, leikaten, kääntäen, takaisin kelaten. Jatkuva sekasorto heijastuu heidän kehoilleen. *FIGURED* perustuu rajatulle kymmenen sekunnin kehityskaarelle, joka muokataan ja hakkeroidaan yleisön edessä neljäksikymmeneksi minuutiksi. Teoksen aika tuo esille monia kertomuksia, peittäen niitä taas uudelleen. Epäloogisia suhteita muodostuu, hajoaa ja muodostuu uudelleen. *FIGURED* jää kiinni yksityiskohtaan ja vaatii näkemään sen uudelleen ja uudelleen.

Two figures re-edit themselves across a wall, back and forth, cut, reverse, re-wind, a constant disruption performed on their bodies. *FIGURED* is based on a reduced trajectory of ten seconds that is hyper edited and hacked live over a time frame of forty minutes. The handling of time causes multiple narratives to appear and disappear. Illogical relations are made and remade. *FIGURED* gets stuck in the detail and insists in the seeing of it again and again.

Konsepti, koreografia, lavastus / Concept, Choreography, Stage Design: **Sheena McGrandles** Esiintyjät / Performed by: **Sheena McGrandles & Annegret Schalke** Äänisuunnittelu / Sound: **Stellan Veloce** Valosuunnittelu / Lighting Design: **Annegret Schalke** Taiteellinen mentorointi / Outside Eye: **Zinzi Buchanan, Thomas Schapp** Kiertuutuotanto / Tour Management: **ehrlische arbeit – freelance office for culture**

## Nada & Co.

### The Voice of a City

16.–20.6. / Nukketeatteri Sampo

Sekoittamalla fiktiota, faktaa, muistoja ja tulkintoja, sekä tuomalla yhteen henkilökohtaisia ja kollektiivisia kertomuksia Nada & Co.:n *The Voice of a City* käsittelee ihmisten subjektiivista kokemusta jokapäiväisestä elämästä eri puolilla Eurooppaa. Yleisö kutsutaan istumaan teoksen kolmen tekijän Nada Gambierin, Mark Etchellsin ja Thomas Kasebacherin kanssa suuren pöydän äärelle. Esityksen aikana heidän keräämiensä kertomusten kautta luodaan yhteyksiä ja etsitään eroja paikkojen ja ihmisten välillä. Esitykseen liittyy myös näyttely ja kirja.

Mixing fiction, fact, memory, and interpretation, and bringing together personal and collective (hi)stories *The Voice of a City* by Nada & Co. focuses on subjective perceptions on everyday life around Europe. The audience is invited to join artists Nada Gambier, Mark Etchells and Thomas Kasebacher in an intimate encounter around a big table where some of the stories they collected around Europe are shared. The performance is accompanied by an exhibition and a book.

Konseptti ja ohjaus: **Nada Gambier yhdessä Mark Etchellsin, Thomas Kasebacherin sekä kaikkien prosessiin anteliaasti aikaansa ja tarinoitaan jakaneiden ihmisten kanssa.** / Concept and direction: **Nada Gambier in collaboration with Mark Etchells, Thomas Kasebacher, and all the people who generously have shared their time and stories in the process.** Esityksen tekninen toteutus / Technical direction: **Joshua Vanhaverbeke** Tuotanto / Production: **Nada & Co.**

## Giuseppe Chico & Barbara Matijević

### Forecasting

17.–18.6. / Koko Teatteri

Silmiemme eteen avautuu huimaava todellisuuden ja videoiden muodostama hybridikokemus. Yksin kannettavan tietokoneen kanssa näyttämöllä liikkuva Barbara Matijević muokkaa kehonsa saumattomaksi jatkeeksi anonyymien YouTube-videoiden kaksiulotteiselle maailmalle. *Forecasting* pysäyttää ajan kahden rinnakkaisen ulottuvuuden välille, fyysisen ja ruuduntakaisen todellisuuden rajalle. Teos muodostaa kiehtovan ja humoristisen ajan ja tilan rajat ylittävän dialogin.

A dizzying hybrid experience of reality and virtuality unfolds in front of our eyes. Moving alone on stage with a laptop, Matijević shapes her body as a seamless extension of the two-dimensional world of videos, made by anonymous users of YouTube. *Forecasting* establishes a space-time suspended between two parallel systems of perception: that of physical reality and that of the screen. An intriguing and humorous dialogue that transcends time and space.

Konseptti / Authors: **Giuseppe Chico ja Barbara Matijević** Esiintyjä / Performed by: **Barbara Matijević** Video: **Giuseppe Chico** Ääni / Sound: **Viktor Krasnic** Patch Max: **Niccolo Gallio** Tuotanto / Production: **Kaaitheater, Bryssel, Belgia**

## Frédéric Gies & Weld company: Tribute – The outdoor version

19.6. / Tapiolan Amfiteatteri

Teoksessaan *Tribute* Frédéric Gies avaa tanssiensa laajan kirjon Weld Companyn tanssijoille. Hän luo tansseja, jotka nitovat yhteen menneiden tanssien runollisuutta, herkkiä ja raakoja tekstuureja, luoden odotuksia tuleville tansseille. Syksyllä 2018 ryhmä kutsui Giesin luomaan heille koreografian. Tuloksena syntyi *Tribute*, koko illan yhdeksän tanssijan koreografia, jota säestää DJ Fiedelin teknomusiikki. Marraskuisen *Tribute – the library version* jälkeen meillä on suuri kunnia esittää *Tribute – the outdoor version* Tapiolan Amfiteatterilla, yhdeksän tanssijan kera.

In *Tribute*, Frédéric Gies has opened up his library of dances to the dancers of Weld Company. Making dances that summon up the poetic, delicate and raw textures of past dances, utterly present as the promise of dances to come. In the fall of 2018, the company invited Gies to create a choreography for them. The result of this invitation is *Tribute*; a full evening choreography for nine dancers from different generations, accompanied by a techno set by DJ Fiedel. After *Tribute – the library version*, we have the big pleasure to present the piece as *Tribute – the outdoor version* in Tapiola Amphitheatre, with all nine dancers.

Koreografia / Choreography: **Frédéric Gies** Valosuunnittelu / Light design: **Thomas Zamolo** DJ: **Fiedel** Puvustus / Costume: (mekko / dress) **Grzegorz Matlag / Maldoror** Tanssijat / Dancers: **Anna Westberg, Elias Girod, Marie Fahlin, Sybrig Dokter, Per Sacklén, Samuel Draper, Disa Krosness, Andreas Haglund & Andrea Svensson**

**Weld Companyn** perustaja on Anna Koch ja ryhmä toimii Weld-tuotantoalustan alla. Tukijat: **Tukholman kaupunki, Ruotsin taideneuvosto sekä Tukholman alue.** / **Weld Company** is initiated and conceptualised by Anna Koch / Weld and produced by Weld. Supported by: **Stockholms stad, the Swedish ArtsCouncil and Region Stockholm.**

## Esther Severi

### Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass

17.–21.6. / Eskus Sali 1

Dramaturgi Esther Severin vetämä viisipäiväinen mestarikurssi lähtee liikkeelle (eurooppalaisen) dramaturgian avainhenkilön belgialaisen dramaturgi Marianne Van Kerkhovenin (1946–2013) perinnöstä. Mestarikurssi on tarkoitettu esittävän taiteen ammattilaisille sekä alan opiskelijoille. Mestarikurssia on siirretty vuodelle 2021. Kurssin työskentelykielenä toimii englanti.

The masterclass facilitated by Esther Severi starts from the legacy of the Belgian dramaturge Marianne Van Kerkhoven (1946–2013), one of the key figures in (European) dramaturgy. The workshop is meant for professional choreographers and theatre makers, or students of these fields. The workshop is postponed to 2021. The workshop is held in English.

## Soup Talks

15.6. + 18.–20.6. / Villa Eläintarha

*Soup Talks* on sarja epämuodollisia keskusteluja ja kohtaamisia festivaalin taiteilijoiden kanssa. Keskustelusarja kulkee koko festivaalin läpi tuoden ihmisiä yhteen. Toivotamme teidät tervetulleiksi suuren pöydän ympärille, lämpimän keiton äärelle. Kutsumme yleisön osallistumaan, kuuntelemaan, esittämään kysymyksiä, keskustelemaan. Jokaisen keskustelun moderoi yksi paikallinen taiteilija.

*Soup Talks* is a series of informal conversations with the artists presenting their work during the festival. The talks form a discursive line that goes through the whole festival and brings people together. We want to welcome the audience and the artists around a big table with a bowl of warm soup. Everybody is invited to join in, to listen, to pose questions and to take part in the discussions. Each of the talks will be hosted by an artist based in the Helsinki area.

Vieraat / Guests: **Barbara Matijević, Sheena McGrandles, Nada & Co., Weld company** Moderoijat / Hosts: **Jenni-Elina von Bagh, Liisa Pentti, Janina Rajakangas**

## Esitysradio

### Podcast

Online

Liikkeellä marraskuussa -tapahtumien aikana Esitysradio-podcast julkaisee keskusteluja nähdystä esityksistä. Esitystaiteilijat Janina Rajakangas, Mira Kautto ja Tuomas Laitinen kutsuvat teosten tekijät keskustelemaan työskentelyprosesseistaan, juuri esitetystä koreografoista sekä taiteen tilasta yleensä. Jaksot julkaistaan Liikkeellä marraskuussa -festivaalin nettisivuilla ja sosiaalisessa mediassa sekä verkkosivuilla: [esitysradio.fi](https://esitysradio.fi).

Alongside Moving in November events, Esitysradio (Performance radio) will publish podcasts discussing the works presented. Performance makers Janina Rajakangas, Mira Kautto and Tuomas Laitinen invite featured artists to discuss their working processes, the choreographies they present and the state of the art in general. The episodes will be published on festival's website and social media, as well as on the website: [esitysradio.fi/en](https://esitysradio.fi/en).

## Tim Etchells

### THE SHOW

23.4.–15.11. / Kafé Koma

*THE SHOW MUST NOT GO ON* on brittiläisen taiteilija Tim Etchellsin suurikokoinen installaatio. Teos on viittaus suurten yleisöjen teatteriesitysten lykkääntymiseen vuoden 2020 koronavirus-pandemian aikana, mutta se on samalla silmiinpistävä avoin kutsu sosiaaliseen pysähtymiseen, kriittiseen reflektioon sekä poliittiseen muutokseen. Tim Etchells on työskennellyt monissa erilaisissa konteksteissa, mutta etenkin maailmankuulun Forced Entertainment -esitysryhmän johtajana. Hän työskentelee esityksen, videon, valokuvan, tekstiprojektien, installaatioiden sekä fiktion parissa.

*THE SHOW MUST NOT GO ON* is a large scale installation work by British artist Tim Etchells. The work is at once a reference to the postponement of larger-audience theatre events during 2020 due to the ongoing Coronavirus pandemic, and at the same time a striking, open call for social pause, critical reflection and political change. Tim Etchells has worked in a wide variety of contexts, notably as leader of the world-renowned performance group Forced Entertainment. His work spans performance, video, photography, text projects, installation and fiction.

**Tim Etchellsin** *The Show* installaatio tilattiin alunperin Zürcher Theater Spektakel 2020 -tapahtumaa varten ja esitettiin siellä ensimmäistä kertaa.

**Tim Etchells'** installation *The Show* was originally commissioned and presented as part of Zürcher Theater Spektakel 2020.